

АНАЛІЗ

освітньої програми «Галузевий переклад: англійська та друга західноєвропейська мови» та аналогічних вітчизняних й іноземних програм

У процесі обговорення й оновлення ОПП «Галузевий переклад: англійська та друга західноєвропейська мови» (далі – ОП) було проаналізовано і враховано досвід аналогічних програм таких ЗВО України, як Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Київський національний лінгвістичний університет, Національний університет «Львівська політехніка», Львівський національний університет імені Івана Франка, Національний університет «Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка». Зокрема, було відзначено наступне:

1) ОНП «Галузевий переклад з німецької та англійської мови, міжкультурний менеджмент» (ННФ Київський національний університет імені Тараса Шевченка) розрахована на 4 семестри (120 кредитів) та зосереджена інтегрований фаховій підготовку в галузі теорії і практики галузевого перекладу з німецької та англійської мов і міжкультурного менеджменту.

Практика для посилення ОП:

- Дисципліни, які корелюють із дисциплінами ОП: «Теорія перекладу» (4 кредити), «Методологічні основи досліджень» (3 кр.), «Техніка перекладу (англійська мова)» (9 кр.), «Техніка перекладу (німецька мова)» (7 кр.).
- Практика передбачає роботу із двома мовами «Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (німецька та англійська мови)» (12 кр.).
- Досвід обов'язкового освітнього компонента “Теорія перекладу” (4 кр.) було впроваджено під час розробки освітнього компонента “Теорія перекладу” (4 кр.), зокрема у визначенні загальних і фахових компетентностей та програмних результатів навчання.

<https://drive.google.com/file/d/1-1xmDXPtITc7FAIGXgkrz2WSTEqM4Whp/view>

2) ОПП «Прикладна лінгвістика» (Національний університет «Львівська політехніка») терміном 1 рік 4 місяці орієнтована на міждисциплінарну підготовку фахівців, зокрема, професіоналів у галузі прикладної лінгвістики, комплексний багатоаспектний характер якої передбачає упровадження математичних методів у дослідження й опис

мовних процесів для їх моделювання, формалізації і алгоритмізації та використання лінгвістичних і математичних методів у розробленні комп'ютерних інформаційних та інтелектуальних систем з автоматизованого опрацювання мовної інформації.

Практика для посилення ОП:

- Дисципліни, які корелюють із дисциплінами ОП: «Загальне мовознавство» (3 кредити), «Фаховий переклад (англійська мова), частина 1» (5 кр.), «Фаховий переклад (англійська мова), частина 2» (3 кр.).
- Досвід освітнього компонента “Практика за темою магістерської кваліфікаційної роботи” було впроваджено під час розробки освітнього компонента “Виконання магістерської дисертації”. Досвід ОК «Загальне мовознавство» в ОК «Загальне мовознавство та методологія наукових досліджень»

<https://lpnu.ua/sites/default/files/2025/program/31701/pl-2025.PDF>

3) ОПП «Прикладна лінгвістика» (Львівський національний університет імені Івана Франка) розрахована на 1 рік 4 місяці (90 кредитів) та забезпечує фундаментальну підготовку фахівців зі спеціалізації «Прикладна лінгвістика» у таких сферах професійної діяльності, як текстотворення та лінгвоекспертологія.

Практика для посилення ОП:

- Дисципліни, які корелюють із дисциплінами ОП: «Теоретичне і прикладне мовознавство» (3,5 кр.), «Теорія літератури (англ. мовою)» (3 кр.).
- Досвід викладання освітнього компонента «Теоретичне і прикладне мовознавство» було інтегровано в ОК «Загальне мовознавство та методологія наукових досліджень».

https://philology.lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2025/09/OP-V11_Prykladna-linhvistyka_2025.pdf

4) ОП «Перекладознавство: професійно-орієнтований переклад (англійська мова і друга іноземна мова)» (Київський національний лінгвістичний університет) розрахована на 1 рік 4 місяці (90 кредитів) та містить науково-дослідницький і прикладний компоненти, які зумовлюють високий рівень оволодіння теоретичними знаннями, уміннями, навичками та іншими професійно-зорієнтованими компетентностями, що є достатніми для якісного продукування перекладацької продукції як у галузі дослідницько-інноваційної, так і професійно-прикладної діяльності, а також для здійснення

самостійного науково-практичного дослідження, результати якого матимуть теоретикопрактичне та теоретико-методологічне значення.

Практика для посилення ОП:

- Дисципліни, які корелюють із дисциплінами ОП: «Порівняльно-історичне і типологічне мовознавство» (3 кр.), «Теорія і практика усного синхронного перекладу з англійської мови» (3 кр.).
- Формулювання програмних результатів навчання та їх відповідність в структурно-логічній схемі.
- Досвід ОК «Перекладацька практика з англійської мови» й ОК «Перекладацька практика з другої іноземної мови» було враховано при укладанні ОК «Перекладацька практика (англійська та німецька/французька мови».

<https://cloud.knlu.edu.ua/index.php/s/PTpjaxager76MkX?dir=/&openfile=true>

5) ОПП «Галузевий переклад: англійська мова, німецька мова» (Національний університет «Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка») готує здобувачів бути компетентними у різних сферах в межах синергії освіти, науки, бізнесу і влади, та забезпечувати ефективну міжмовну, міжкультурну й міжнародну різногалузеву та полівекторну комунікацію в різних галузях економіки, науки, техніки, освіти, культури шляхом перекладу різножанрових текстів, використовуючи інформаційні й комунікаційні технології й інноваційні підходи.

Практика для посилення ОП:

- Дисципліни, які корелюють із дисциплінами ОП: «Загальне мовознавство» (3 кр.), «Виробнича (перекладацька) практика 1» (6 кр.), «Виробнича (викладацька) практика 2» (6 кр.).
- Завдяки досвіду освітніх компонентів “Педагогіка та психологія вищої школи” й “Методика викладання іноземної мови та перекладу у ЗВО” було посилено теоретичну й практичну складову ОК «Педагогіка вищої школи та методика навчання іноземних мов і перекладу».
- Освітній компонент “Комунікативні та перекладацькі стратегії у галузевих дискурсах (англійська мова)” зумовив поглибити професійну складову галузевої перекладацької підготовки з англійської мови в освітньому компоненті «Практикум з галузевого перекладу (англійська мова)».

<https://nupp.edu.ua/uploads/files/0/main/page/licenzuvannia-ta-akredetacia/ffpp/2025/gpamnm-m.pdf>

Також було враховано досвід аналогічних освітніх програм іноземних закладів освіти, як-от Університету Гранади (м. Гранада, Королівство Іспанія, <https://www.ugr.es/en>), Політехнічного університету Валенсії (м. Валенсія, Королівство Іспанія, <https://www.upv.es/>), Гіссенського університету ім. Юстуса Лібіха (м. Гіссен, Федеративна Республіка Німеччина, <https://www.uni-giessen.de/de/internationales/ce>), Технічного університету Берліна (м. Берлін, Федеративна Республіка Німеччина, <https://www.tu.berlin/en/>), Університету Південної Данії (м. Оденсе, Королівство Данія, <https://www.sdu.dk/en>), Університет штату Аризона (м. Тусон (штат Аризона) США, <https://www.asu.edu/>). Зокрема:

1) Освітня програма «Професійний переклад» Університету Гранади охоплює 60 кредитів та має обов'язкові курси «Базова підготовка з перекладу», «Стажування», «Магістреська дисертація», спеціалізовані курси «Юридичний переклад», «Спеціалізований переклад з використанням технологій перекладу», «Аудіовізуальний переклад».

Практика для посилення ОП:

- Досвід ОК «Методологія дослідження» впроваджено під час розробки ОК «Загальне мовознавство та методологія наукових досліджень».
- Цикл «Юридичний переклад» зосереджений на аналізі, складанні й перегляді юридичних текстів з різних правових систем та мовних комбінацій, враховуючи сучасні ринкові потреби. Складається із курсів практики іноземної мови (англійська, німецька французька), «Порівняльне право, текстологія, та документалістика», «Укладання і редагування юридичних текстів», що було взято за основу при укладанні сертифікатної програми «Юридичний переклад».
- Насамперед, дисципліна «Юридичний переклад. Англійська мова» присвячена аналізу й перекладу юридичних текстів, а також вивченню в лінгвістичному функціональному, тематичному й порівняльному аспектах. Це було використано при укладанні сертифікатної програми та формулюванні її мети.
- Окремі тематичні розділи дисципліни «Порівняльне право, текстологія, та документалістика» (розділи «Правові сім'ї та традиції», «Цивільно-правова або романо-германська правова сім'я», «Загальноправова або англосаксонська правова сім'я») були використані при укладанні силабусу дисципліни «Основи матеріального та процесуального права» (тема «Основи теорії права»).

(M21/56/2) Máster Universitario en Traducción Profesional
<https://masteres.ugr.es/informacion/titulaciones/master-universitario-traduccion-profesional>

2) Освітня програма «Мова та комунікація» Технічного університету Берліна зосереджена на когнітивній медіалінгвістиці, прикладній комунікації та лінгвістиці. Здобувачі мають можливість формувати власну траєкторію навчання, вибираючи модулі з суміжних дисциплін, таких як технічна акустика, людино-машинні системи або медіазнавство.

Практика для посилення ОП:

- На основі представленого в освітній програмі ОК «Магістерська дисертація» було окреслено вимоги до написання (вибір теми, терміни, оформлення) магістерської дисертації в ОК «Виконання магістерської дисертації».

Language and Communication, M.A. <https://www.tu.berlin/en/studying/study-programs/all-programs-offered/study-course/language-and-communication-m-a>

3) Програма «Англійська мова» Університету Південної Данії розрахована на два роки навчання, та формує навички і знання, необхідні для розуміння англomовного світу та його культур, одночасно розвиваючи міцні теоретичні, методологічні та комунікативні компетенції.

Практика для посилення ОП:

- Досвід ОК «Вивчення другої мови» було запроваджено в ОК «Практикум з німецької мови та галузевого перекладу».
- Частково тематичне наповнення ОК «Поглиблені дослідження англійської мови: Професіоналізація англійської мови: Дисципліна ідей та методів» було впроваджене в ОК «Практикум з галузевого перекладу (англійська мова)».

English Master Programme

https://www.sdu.dk/en/uddannelse/kandidat/engelsk_odense

4) Освітня програма «Лінгвістика та прикладна лінгвістика» Університету штату Арізона вивчає мову в теоретичному (фонологія, семантика, синтаксис, дискурс-аналіз та прагматика) й прикладному аспектах (засвоєння другої мови, відродження мови, соціолінгвістика, глобальні варіанти англійської мови, комп'ютерне навчання мов.).

Практика для посилення ОП:

- Досвід ОК «Дисертація» було впроваджене під час розробки ОК «Виконання магістерської дисертації».

Linguistics and Applied Linguistics, MA <https://degrees.apps.asu.edu/masters-phd/major/ASU00/LALINMA/linguistics-and-applied-linguistics-ma>

5) Освітня програма «Мови та технології» Політехнічного університету Валенсії має подвійну спрямованість – професійну і дослідницьку, що дозволяє врахувати інтереси студентів як у дидактичному, так і в дослідному аспектах. Програма інноваційно підходить до виконання професійної роботи, використовуючи доступні технологічні ресурси, та готує студентів до досліджень у галузі прикладної лінгвістики, яка включає в себе досягнення в галузі обчислювальної лінгвістики. Програма складається із обов'язкових дисциплін (21 кр.), факультативних дисциплін (24 кр.), магістерської дисертації (15 кр.). Програма має дослідницький характер, тому студенти не проходять стажування в компанії, але можуть це робити за бажанням, адже мають сприяння від Центру підтримки.

Практика для посилення ОП:

- Мета програми «Мови та технології» визначена як підготовку фахівців, здатних застосовувати результати досліджень у педагогічній практиці та інших професійних сферах, таких як технічна комунікація, мовне консультування, переклад, розробка та аналіз навчальних матеріалів для комп'ютерного навчання мовами.
- Досвід у підготовці конкурентоспроможних фахівців, здатних розв'язувати складні спеціалізовані завдання перекладацької, педагогічної та наукової діяльності у процесі міжкультурної взаємодії був використаний при формулюванні мети ОП.

Master's Degree in Languages and Technology
<https://www.upv.es/estudios/master/mult/en/detail/>

Затверджено за засіданні кафедри ТППАМ
Протокол №12 від 24 березня 2025 року

Завідувач кафедри ТППАМ



Марина КОЛІСНИК